



instituto de arte contemporânea

PAYÉ par CHÈQUE
E.C.P.
C.V.K.

Don Lau 42

Prix
Preis
Price

215,00 FF

Valable
Gültig
Available

2

mois à partir du
Monate vom
months from

08 Teu 75

F N° 13550795

Bureau d'émission
Ausgabestelle
Issuing office

BUREAU de TOURISME
de la S.N.C.F.
PARIS - CAPUCINES

CONDITIONS D'UTILISATION

1. Des suppléments sont exigibles dans certaines voitures et certains trains.
2. Les coupons réunis dans ce carnet constituent, avec la couverture, un titre de transport unique; les coupons sans couverture et ceux non revêtus du timbre à date du bureau d'émission ne sont pas valables.
3. Le transport couvert par le présent billet est régi par les dispositions de la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV), s'il concerne des parcours d'au moins deux Administrations de pays différents adhérant à cette Convention ou le parcours d'une seule Administration adhérant à la Convention pour autant qu'il s'agisse d'un parcours maritime à considérer comme international au sens de ladite Convention.
Le ou les coupons du présent billet sont soumis aux conditions du Tarif Commun International pour le transport des voyageurs et des bagages (TCV), à l'exception des coupons couvrant des parcours d'Administrations ne participant pas au TCV, qui sont soumis aux conditions des tarifs intérieurs des Administrations intéressées ou, à défaut, aux conditions appliquées par le transporteur en cause.
4. Sauf dispositions contraires portées au recto des coupons, les parcours peuvent être effectués à n'importe quelle date, dans les limites de la durée de validité. Le voyage doit être terminé par un train devant atteindre, d'après l'horaire, la gare de destination le dernier jour de validité au plus tard à 24 heures (p. ex.: un billet valable 2 mois à partir du 23 octobre peut être utilisé au plus tard jusqu'au 22 décembre à 24 heures).
5. Les coupons doivent être utilisés dans l'ordre de leur succession et dans le sens du parcours pour lequel ils ont été établis. Si plusieurs trajets circulaires ou d'aller et retour partent d'une même gare, le voyageur est libre de les effectuer dans l'ordre qui lui convient.
6. Les arrêts en cours de route sont autorisés sans formalité, dans la limite de la durée de validité du billet. En Espagne, le voyageur est tenu de faire timbrer son billet avant de reprendre son voyage.
7. Les billets à destination de l'Espagne doivent être timbrés à la gare frontière d'entrée dans ce pays, sauf en cas d'utilisation de trains directs ou de voitures directes.
8. Les coupons ne doivent être détachés que par le personnel de service. Celui-ci est tenu de restituer aux voyageurs les coupons détachés par erreur, après y avoir apporté une mention appropriée.
9. Les billets non utilisés doivent être restitués au bureau d'émission, soit le jour même de leur émission, soit, s'ils ont été émis à l'avance, avant le début de leur validité.
Les demandes de remboursement des billets non utilisés, introduites après le début de validité, ou de billets partiellement utilisés, doivent être adressées par écrit, dans un délai de six mois, compté à partir de l'expiration de leur validité, soit au bureau d'émission, soit à l'une des Administrations participant au transport. Dans ce cas, le voyageur doit, avant l'expiration de la validité de son billet, faire annoter immédiatement celui-ci en conséquence par la gare où il renonce à tout ou partie du voyage. A défaut d'annotation immédiate, il appartient au voyageur de fournir par d'autres moyens la justification de la non-utilisation effective de son billet.
10. Le voyageur est tenu d'assister aux formalités exigées par les douanes et autres autorités administratives.
11. Le billet doit être présenté en cas d'enregistrement de bagages.
12. Lorsque le billet est délivré par une agence de voyages, celle-ci est uniquement l'intermédiaire des entreprises de transport et n'assume aucune responsabilité résultant du contrat de transport.
13. La couverture des billets délivrés à prix réduit pour la participation à certains congrès internationaux ou pour la visite de manifestations importantes de caractère commercial, artistique ou sportif, doit être revêtue avant le voyage de retour du timbre du comité de la manifestation.

BENÜTZUNGSBEDINGUNGEN

1. Für bestimmte Wagen und Züge sind Zuschläge zu entrichten.
2. Die in diesem Heft zusammengefaßten Fahrscheine bilden mit dem Umschlag einen einzigen Beförderungsausweis; Fahrscheine ohne Umschlag und solche ohne Tagesstempel der Ausgabestelle sind ungültig.
3. Die mit diesem Fahrausweis ausgeführten Reisen unterliegen den Bestimmungen des Internationalen Übereinkommens über den Eisenbahn-Personen- und -Gepäckverkehr (CIV), wenn sie Strecken von mindestens zwei Verwaltungen verschiedener diesem Übereinkommen beigetretenen Länder umfassen; die Reise unterliegt auch dann der CIV, wenn sie über eine Strecke nur einer am Übereinkommen beteiligten Verwaltung führt, sofern es sich dabei um eine Seestrecke handelt, die im Sinne des erwähnten Übereinkommens als international anzusehen ist.
Fahrscheine dieses Fahrausweises unterliegen den Bestimmungen des Gemeinsamen Internationalen Tarifs für die Beförderung von Personen und Reisegepäck (TCV), mit Ausnahme der Fahrscheine, die auf Strecken von dem TCV nicht beigetretenen Verwaltungen gelten, für die die Bestimmungen der Binnentarife der beteiligten Verwaltungen oder, falls solche nicht bestehen, die von der in Frage stehenden Transportunternehmung angewendeten Bedingungen maßgebend sind.
4. Wenn Fahrscheine auf der Vorderseite keine gegenteiligen Bestimmungen enthalten, können die Fahrten zu beliebiger Zeit innerhalb der Geltungsdauer angetreten werden. Die Fahrt muß mit einem Zug beendet werden, der fahrplanmäßig den Bestimmungsbahnhof am letzten Geltungstag spätestens um 24 Uhr erreicht (z. B. darf ein ab 23. Oktober für 2 Monate gültiger Fahrausweis bis spätestens 22. Dezember 24 Uhr benützt werden).
5. Die Fahrscheine sind in Ihrer Reihenfolge und in der vorgeschriebenen Fahrtrichtung zu benützen. Gehen mehrere Rundreisen oder Hin- und Rückfahrten vom gleichen Bahnhof aus, so darf der Reisende sie in beliebiger Reihenfolge ausführen.
6. Fahrtunterbrechungen sind innerhalb der Geltungsdauer des Fahrausweises ohne Formalitäten zulässig. In Spanien ist der Reisende verpflichtet, seinen Fahrschein abstempeln zu lassen, bevor er die Reise fortsetzt.

7. Fahrausweise nach Spanien müssen bei der Einreise vom Grenzbahnhof dieses Landes abgestempelt werden, ausgenommen bei Benützung durchgehender Züge oder Wagen.
8. Die Fahrscheine dürfen nur vom Eisenbahnpersonal abgetrennt werden. Das Personal ist verpflichtet, irrtümlich abgetrennte Fahrscheine den Reisenden zurückzugeben und einen entsprechenden Vermerk anzubringen.
9. Die nicht benützten Fahrausweise müssen der Ausgabestelle entweder am Tage der Ausfertigung oder, wenn sie im voraus ausgegeben worden sind, vor Beginn ihrer Geltungsdauer zurückgegeben werden.
Die Erstattungsanträge für die nach Beginn der Geltungsdauer vorgelegten nicht benützten oder für die nur teilweise benützten Fahrausweise müssen innerhalb von 6 Monaten, gerechnet vom Ablauf ihrer Geltungsdauer an, schriftlich entweder an die Ausgabestelle oder an eine der an der Beförderung beteiligten Eisenbahnverwaltungen gerichtet werden. In diesem Falle muß sich der Reisende vor Ablauf der Geltungsdauer seines Fahrausweises von dem Bahnhof, wo er auf die Reise ganz oder teilweise verzichtet, sofort eine entsprechende Bescheinigung erteilen lassen. Wird diese Bescheinigung nicht sofort eingeholt, so hat der Reisende die tatsächliche Nichtbenützung seines Fahrausweises anderweitig nachzuweisen.
10. Der Reisende hat bei den von den Zoll- oder anderen Verwaltungsbehörden vorgeschriebenen Formalitäten anwesend zu sein.
11. Bei der Aufgabe von Reisegepäck ist der Fahrausweis vorzulegen.
12. Wird das Fahrscheinheft von einem Reisebüro abgegeben, so ist dieses lediglich Vermittler der Verkehrsunternehmen und übernimmt keine Haftung aus dem Beförderungsvertrag.
13. Der Umschlag der zur Teilnahme an gewissen internationalen Kongressen oder zum Besuch wichtiger Veranstaltungen kommerzieller, künstlerischer oder sportlicher Art zu ermäßigtem Fahrpreis ausgegebenen Fahrausweise muß vor Antritt der Rückreise mit dem Stempel des Veranstalters versehen werden.

CONDITIONS FOR THE USE OF COUPONS

1. **Supplements** are payable in certain coaches and trains.
2. The coupons assembled in this booklet form with the cover a single travel document; coupons without a cover and those which do not bear date stamp of the issuing office are not valid.
3. Carriage under this ticket is subject to the provisions of the International Convention concerning the carriage of Passengers and Luggage by Rail (CIV), on condition that it is effected by the services of at least two Administrations belonging to different countries which are parties to that Convention, or of one Administration only which is a party thereto, provided that the services which the latter operates are shipping services, considered to be international within the meaning of the Convention. Coupons of the present ticket are subject to regulations of the Standard International Tariff for the Transport of Passengers and Luggage (TCV), except those available by the services of non-Member Administrations of the TCV which are issued subject to the conditions of the domestic tariffs of the Administration concerned or failing such tariffs the conditions of the transport undertaking in question.
4. Save indication to the contrary shown on the front side of coupons, the journeys may be effected on any date within the limits of the period of validity. The journey must be completed at the latest by a train which is shown in the timetable as arriving at the destination station not later than midnight of the last day of validity (i. e. A coupon available 2 months from 23rd October may be used up to midnight on 22nd December).
5. Coupons must be used in consecutive order and in the direction for which they have been issued. If several circular tours or return journeys begin at the same station, the passenger is free to effect them in any order to suit himself.
6. Break of journey is authorised, without formality, within the limits of the period of validity, except in Spain, where the passenger must have his ticket endorsed before continuing the journey.

7. Tickets to Spanish destinations must be stamped at the Spanish frontier station upon entry into that country, except on journeys by through train or through coach.
8. Coupons may only be detached by railway staff. The staff is instructed to return any coupons detached in error to passengers after suitable endorsement.
9. **Unused tickets** must be returned to the issuing office on the day of issue or, if purchased in advance, before their commencing dates of validity are reached. Applications for refund on **unused tickets** submitted after commencement of validity, or in respect of **partially used tickets**, must be addressed in writing, within a period of six months from the expiry dates of the tickets, to the issuing office or to one of the railway administrations involved in the journey. In such cases the passenger must, before the expiry of the period of validity of the ticket, obtain an **immediate** endorsement thereon at the station where he abandoned all or part of the journey. Failing such immediate endorsement, it is the passenger's responsibility to produce some other form of definite evidence which will prove the non-use of his ticket.
10. The passenger must be present at the carrying out of formalities required by Customs or other administrative bodies.
11. The ticket must be shown when registering baggage.
12. When the ticket is issued by a travel agency, the agency is merely the intermediary of the carriers and assumes no liability resulting from the transport contract.
13. The cover of tickets issued at reduced fares in connection with participation in certain international congresses or with visits to important events, whether commercial, artistic or sporting, must be endorsed with the stamp of the committee responsible for the event, before the return journey commences.

Partie
Teil

C

BULLETIN DE SUPPLEMENT VOITURES-LITS
BETTKARTE

N° 139917



Bureau d'émission
Ausgabestelle

08 JAN 1975

16, Bd des Capucines
PARIS
Tel. 742.00.20

Observations / Bemerkungen

QUITTANCE



Quittung

87

Exploitant
Betriebsführung

OK

de / von

Paris Gare de Lyon

à / nach

Milano

PARAGON-7

Réservation
en corresp. suit
Anschluß-
Reservierung folgt

Catég. de place/Bettklasse

Touriste
Double
Spécial
Single

Porte communic./Verbind-tür

Monsieur / Herr

Dame / Dame

Famille / Familie

Groupe / Gruppe



Position lit / Bettlage

| | | | |
|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

30



Si non possible
Ersatzbestellung

Réduction
Ermäßigung %

Motif / Grund

T2 T3

X

X

Nom
Name
Adresse

ESNERALAS

Prix / Preis

F F

108 00

Veuillez conserver soigneusement cette quittance. Si une place ne peut être attribuée vous serez remboursé contre remise de cette quittance et du bulletin de supplément.

Bitte bewahren Sie diese Quittung als Zahlungsnachweis auf. Wenn die Plätze nicht zugeteilt werden können, erhalten Sie Ihr Geld gegen Rückgabe von Quittung und Bettkarte zurück.

Jan 23 1975
5755

Paris / Milano

G.T.-S.N.C.F.-CAPUCINES-PARIS

Bureau et date d'émission

Bureaux Tourisme
S.N.C.F. 367

08 JAN 1975

16, Bd des Capucines
PARIS Tél. 742.00.26

87

N°

000676

PARIS-LYON

MILANO

VAGONS
LITS

via Vallorbe (fr.) - Simplon Iselle (tr.)
Les Verrières (fr.) - Lötschberg

2. CL. FF 135,00
KL.

Coupon de contrôle
pour enfant

PARIS-LYON

MILANO

via Vallorbe/Verrières

SI l'angle ci-contre manque, le coupon n'est valable que pour un enfant.

Se manca l'angolo qui accanto, il tagliando vale solo per un ragazzo.

N° 000676

PARIS-LYON
MILANO

N° 000676

N°